

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 3

A. TITEL

*Notawisseling houdende een overeenkomst tussen de Nederlandse Regering en de Griekse Regering inzake de wederzijdse erkenning van nationale rijbewijzen;
Athene, 10 oktober 1975*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

No. 3267

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de solliciter l'attention du Ministère pour ce qui suit.

En ce qui concerne la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux, la situation actuelle est telle que les autorités compétentes dans le Royaume des Pays-Bas reconnaissent le permis de conduire national hellénique et n'exigent pas des conducteurs hellènes le permis de conduire international; les autorités compétentes helléniques par contre exigent encore le permis de conduire international des conducteurs ayant la nationalité du Royaume.

En conséquence, l'Ambassade a l'honneur de prier le Ministère de bien vouloir lui confirmer que les autorités compétentes helléniques reconnaissent le permis de conduire national délivré par les autorités compétentes dans le Royaume des Pays-Bas, soit au Royaume en Europe, soit au Surinam, soit aux Antilles néerlandaises, et que les autorités compétentes helléniques n'exigent plus des conducteurs en possession du permis de conduire néerlandais, surinamois ou antillais, le permis de conduire international, sur base de réciprocité.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la République hellénique l'Ambassade propose que cette Note et la Note affirmative du Ministère soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République hellénique, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leur pays respectif ont été remplies.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 10 octobre 1975

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
à Athènes*

Nr. II

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

7DF 4374.82/18/AS 3859

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur de Lui accuser réception de Sa Note libellée somme suit:

(zoals in Nr. I)

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République hellénique accepte la proposition mentionnée ci-dessus et que la Note de l'Ambassade et la présente Note sont considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leur pays respectif ont été remplies.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 10 octobre 1975

*A l'Ambassade Royale des Pays-Bas,
En ville*

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 3267

De Nederlandse Ambassade biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer het volgende onder de aandacht van het Ministerie te brengen.

Ten aanzien van de wederzijdse erkenning van nationale rijbewijzen is het thans zo dat de bevoegde autoriteiten in het Koninkrijk der Nederlanden het Griekse nationale rijbewijs erkennen en niet van de Griekse bestuurders het internationale rijbewijs eisen, terwijl de Griekse bevoegde autoriteiten daarentegen nog wel het internationale rijbewijs eisen van bestuurders die de nationaliteit van het Koninkrijk hebben.

Derhalve verzoekt de Ambassade het Ministerie haar te willen bevestigen dat de Griekse bevoegde autoriteiten het nationale rijbewijs erkennen dat is afgegeven door de bevoegde autoriteiten in het Koninkrijk der Nederlanden, hetzij in het Koninkrijk in Europa, hetzij in Suriname of de Nederlandse Antillen, en dat de Griekse bevoegde autoriteiten, op basis van wederkerigheid, niet langer het internationale rijbewijs zullen eisen van bestuurders die in het bezit zijn van het Nederlandse, Surinaamse of Antilliaanse rijbewijs.

Indien dit voorstel voor de Regering van de Helleense Republiek aanvaardbaar is, stelt de Ambassade voor deze Nota en de bevestigende Nota van het Ministerie te beschouwen als een overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Helleense Republiek, welke overeenkomst in werking zal treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis zullen hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen bestaande constitutionele vereisten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Athene, 10 oktober 1975

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
te Athene*

Nr. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Note verbale

7DF 4374.82/18/AS 3859

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer Haar de ontvangst te bevestigen van Haar Nota die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van de Helleense Republiek haar instemming betuigt met het voornoemde voorstel en de Nota van de Ambassade en deze Nota beschouwt als een overeenkomst tussen de Regering van de Helleense Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke overeenkomst in werking zal treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis zullen hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen bestaande constitutionele vereisten is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

Athene, 10 oktober 1975

*Aan de Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden,
Alhier*

D. PARLEMENT

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen blijkens het in de nota's gestelde in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis zullen hebben gesteld dat aan de in hun landen bestaande constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de in de nota's vervatte overeenkomst voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de *achtste* januari 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.